



ALMOST تقريباً THERE توطئاً

Europe, Middle East,
Africa: People in motion
أوروبا، الشرق الأوسط،
أفريقيا: العالم المتنقل

3-5 Oct 2016 تشرين الأول 3-5
● Metropolis Empire Sofit متروبوليس امبير صوفيل

من أجل الحياة، من أجل المستقبل

إن تاريخ الجنس البشري مليء بالهجرات. ولكن منذ إقامة الدول، أصبحت الحدود عائقاً أكبر يحد من قابلية التحرك والانتقال، وأصبحت الهجرة بمثابة تحدٍ يواجهه الدول. غالباً ما تُسيّس مسألة الهجرة رغم أنها مسألة إنسانية، حيث تحل النزعة الشعبوية محل السياسات الذكية وتتخفى العنصرية بمسمى "مخاوف شرعية". أما أوروبا التي لا ترغب بمعالجة الأسباب، تحاول الانغلاق على نفسها والحفاظ على المهاجرين واللاجئين خارج حدودها، ملقبة بذلك الثقل على الدول المجاورة. لبنان إحدى الدول التي تعاني بسبب هذا التوجه. يفوق مجموع اللاجئين الوافدين من سوريا إلى لبنان خلال السنوات الماضية مجموع اللاجئين الذين وصلوا إلى دول أوروبا مجتمعة. نودّ تسليط الضوء على جوانب مختلفة للنزوح والهجرة من خلال مهرجان الأفلام هذا الذي يتضمن: أفلام وثائقية عن أشخاص هربوا للنجاة بحياتهم أو بقصد السعي لمستقبل أفضل، وعن آمال تحققت وأخرى أحبطت، وعن الفرار والعالقين وعن الوصول وما يترتب بعده.

تقدّم المخرجة أماندا بايلي فيلمها "ثمانية حدود، ثمانية أيام" لأول مرة حيث رافقت المخرجة امرأة تسعى إلى مستقبل أفضل لأبنائها في ألمانيا. ويلتقط أيمن نحلة اللحظات التي كان خلالها مهاجرون على وشك الذهاب مع آخرين ينتظرون القارب في إزمير في فيلم "الآن: نهاية الموسم". ولا يستطيع المخترع الشاب "يمان"، فيلم من إخراج عامر البرزاوي، سوى الحلم بمستقبل أفضل. أما الحدود، فلا تواجه المهاجرين فقط. ففي "الملجأ"، يعرض فرناند ميلغار كيف تُرسم الحدود بين المشردين كل مساء في الشتاء في مدينة لوزان السويسرية. بين الذين سُمح لهم بقضاء الليلة في ملجأ الطوارئ وأولئك الذين عليهم البقاء في الخارج.

ويعرض "بلدنا الرهيب" لمحمد علي أتاسي وزياد حمصي، المثقف السوري ياسين الحاج صالح في طريقه إلى الرقة ومن ثم إلى تركيا بعد أن أخرج من سوريا من قبل الجهات المتطرفة المختلفة هناك. ويدفع الشغف بالفنون برأفت الزاقوت إلى السفر إلى سوريا أثناء الاضرابات للقاء مجموعة من الفنانين الذين أسسوا "هوم" في منبج. ويفتح أفق أميروغلو مخرج فيلم "أبي، الثورة وأنا" أرشيف العائلة ليتكلم عن أحلامها وطموحاتها وارتباطاتها وتخريبتها.

كما يعرض "المدينة الخفية" من إخراج ليفين كورتهاس مئآت الآلاف من العالقين من جميع أنحاء أفريقيا في مخيم كاكوما في كينيا. وفي "الانتظار المرحلي"، يمضي كافييه بختاري وقتاً مع إيرانيين عالقين في اليونان لا يملكون سوى خيار العيش بالخفاء. أما ساندرها هيتزل فتصوّر مدينة في إيطاليا، وهي إحدى أولى الأماكن في أوروبا التي يستطيع اللاجئون من غرب أفريقيا الوصول إليها بالقرب، واسمها أتيجيا كورء. وحتى بعد الوصول إلى الوجهة ما تزال الطريق طويلة في فيلم "الأرض الجديدة" لآنا ثومين، حيث تترك صعوبات مواجهة لغة وثقافة جديتين، سؤال ما إذا كانت هذه آخر محطة في الرحلة أم لا، مفتوحاً.

وأخيراً، تتدخّل السياسة حتى في عبور بقرة للحدود في فيلم "سايبة" لباسم بريش المأخوذ عن قصة حقيقية.

يسرّ السفارة السويسرية في لبنان ومنظمة هينرش بل – مكتب الشرق الأوسط، أن يرحبوا بكم في هذا المهرجان.

For a life, for a future

The history of mankind is a history of migration. Yet, since the settlement of nation states, borders became an ever bigger obstacle to mobility – and migration a challenge to nation states. A humanitarian issue, migration often ends up being politicized. Populism takes the place of smart politics; racism comes disguised as "legitimate concerns" – and unwilling to deal with the causes, Europe rather tries to close itself off and keep migrants and refugees outside its borders, shifting the burden to its neighbouring countries. Lebanon is one of the states that is suffering from this approach. More refugees from Syria have come to Lebanon in the past years than to all European countries together. With this film festival we want to highlight different aspects of flight and migration: Documentaries of those who flee for their life or seek a better future, of hopes fulfilled or dashed, on getting out and getting stuck, on arrival and the struggle of what comes next.

Film director Amanda Bailly premieres *8 Borders, 8 Days* in which she accompanied a woman seeking a better future for her children in Germany. Ayman Nahle captures the moment of nearly being gone with those who're waiting to board a boat in Izmir – *Now: End of Season*. The young inventor Yaman by Amer Albarzawi can only dream of a better future. But not only for migrants there are limits: in *The Shelter*, Fernand Melgar shows how every winter evening a border is drawn between the homeless in the Swiss city of Lausanne between those who are allowed in the emergency shelter and those who have to stay outside.

Our Terrible Country by Mohammad Ali Atassi and Ziad Homsy features Syrian intellectual Yassin al-Haj Saleh on his way to Raqqa and then to Turkey, pushed out by the different extremisms in Syria. The passion for arts inspired Rafat Alzakout in the midst of Syria's turmoil to travel there and meet a group of artists who established a cultural space, *Home*, in Manbij. Ufuk Emiroglu, the director of *My father, the revolution and me*, opens the family archives to talk about dreams, ambitions, engagement and exile.

The Invisible City by Lieven Corthouts shows hundreds of thousands from all over Africa stuck in Kenya's Kakuma Camp, living on hope for years. In *Stop-Over*, director Kaveh Bakhtiari stays with Iranians stuck in Greece who have no choice but a clandestine life. Sandra Hetzl shows a city in Italy that is one of the first spots in Europe refugees from West Africa are able to reach by boat – *Atigya Koraa*. That also after arrival it is still a long way ahead is to be seen in Anna Thommen's *Neuland*, where struggling with the new language and culture does not answer the question whether this is the final stop.

And last but not least, there's even politics in a cow crossing a border – to be seen in Bassem Bresh's *Free Range*, based on a real event.

The Embassy of Switzerland in Lebanon and Heinrich Boell Foundation - Middle East Office Beirut are looking forward to welcoming you at the festival!

PROGRAMME البرنامج

MON OCT.03 الاثنين 3 تشرين الأول

TUE OCT.04 الثلاثاء 4 تشرين الأول

WED OCT.05 الأربعاء 5 تشرين الأول

8:10 PM

Metropolis Empire Sofil 1 & 2

YAMAN يمان

by Amer Albarzawi
لـ عامر البرزاوي

8:15 PM

Metropolis Empire Sofil 1

OUR TERRIBLE COUNTRY
بلدنا الرهيب

by Mohammad Ali Atassi and Ziad Homsy
لـ محمد علي أتاسي وزياي الحمصي

8:15 PM

Metropolis Empire Sofil 2

THE SHELTER (L'ABRI) الملجأ

by Fernand Melgar
لـ فرناند ميلغا

6:00 PM

Metropolis Empire Sofil 1

THE INVISIBLE CITY
المدينة الخفية

by Lieven Corthouts
لـ ليفين كورتهاس

Private Screening by invitation only, followed by a Q&A with the filmmaker
عرض خاص، بطاقات دعوة فقط. يتبعه حلقة نقاش مع المخرج.

7:30 PM

Metropolis Empire Sofil 2

NEULAND الأرض الجديدة

by Anna Thommen
لـ آنا تومين

7:45 PM

Metropolis Empire Sofil 1

MY FATHER, THE REVOLUTION
AND ME أبي، الثورة وأنا

by Ufuk Emiroglu
لـ أفق أميروغلو

9:15 PM

Metropolis Empire Sofil 1

HOME هوم

by Rafat Alzakout
لـ رأفت الزاقوت

9:15 PM

Metropolis Empire Sofil 2

8 BORDERS, 8 DAYS
ثمانية حدود، 8 أيام

by Amanda Bailly
لـ أماندا بايلي

Private Screening by invitation only, followed by a Q&A with the filmmaker
عرض خاص، بطاقات دعوة فقط. يتبعه حلقة نقاش مع المخرج.

7:00 PM

Metropolis Empire Sofil 1

ATIGYA KORAA أتيجيا كوراء

by Sandra Hetzl
لـ ساندرا هيتزل

8:00 PM

Metropolis Empire Sofil 1

SHORT SERIES

NOW: END OF SEASON
الآن: نهاية الموسم

by Ayman Nahle
لـ أيمن نحلة

FREE RANGE سايبية

by Bassem Breche
لـ باسم بريش

9:00 PM

Metropolis Empire Sofil 1

L'ESCALE (STOP-OVER)
الانتظار المرحلي

by Kaveh Bakhtiari
لـ كافيه بختياري

YAMAN يمان
Amer Albarzawi
عامر البرزاوي

SYRIA / LEBANON

Year: 2016 / Genre: Short -stop motion / Original Version: Arabic (English subtitles)
Film run: 04' / Performance: Yaman Alhalabi / Animation scenography: Ammar Khattab
& Farah Presley / Music and Sound Effect: Simon Abou Asali / Production: Bidayyat
info@bidayyat.org / www.bidayyat.org

Yaman is a young inventor. His greatest invention is an incredible machine which can turn tissues into incredible ones, an invention that helps him survive

يمان مخترع صغير. أهم اختراعاته هي آلة تستطيع تحويل المحارم العادية إلى محارم خارقة فتساعده في صراعه من أجل العيش والبقاء.

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR

Born in 1987 to Syrian parents, Amer Albarzawi grew up in Damascus. He has long loved music, theatre and cinema and, after studying economics at the University of Damascus, he joined a theatre dance group. He has worked with several theatre groups from 2005 to 2016 and participated in many Arab and international dance festivals.

He made the stop motion film *Fade to black*, which was awarded with the Special Jury Award from the Toronto Urban Film Festival last year. Since 2014 he lives in Istanbul, Turkey.

ولد عامر البرزاوي من عائلة سورية وترعرع في دمشق. لطالما أحب الموسيقى، المسرح والسينما، وبعد انتهاء دراسته في الإقتصاد من جامعة دمشق، انضم الى فرقة رقص مسرحية. عمل مع عدة فرق رقص مسرحية من ٢٠٠٥ وحتى ٢٠١٦ وشارك في العديد من مهرجانات الرقص العربية والدولية.

أخرج فيلم بتقنية إيقاف الحركة "التلاشي إلى السواد" وحاز العام الماضي على جائزة التحكيم الخاصة في مهرجان تورنتو The Special Jury Award from - المُنْذَنِي للفيلم السينمائي - the Toronto Urban Film Festival. يعيش منذ عام ٢٠١٤ في استنبول، تركيا.

بلدنا الرهيب OUR TERRIBLE COUNTRY

Mohammad Ali Atassi & Ziad Homsy
محمد علي الأتاسي وزياي حمصي

SYRIA / LEBANON

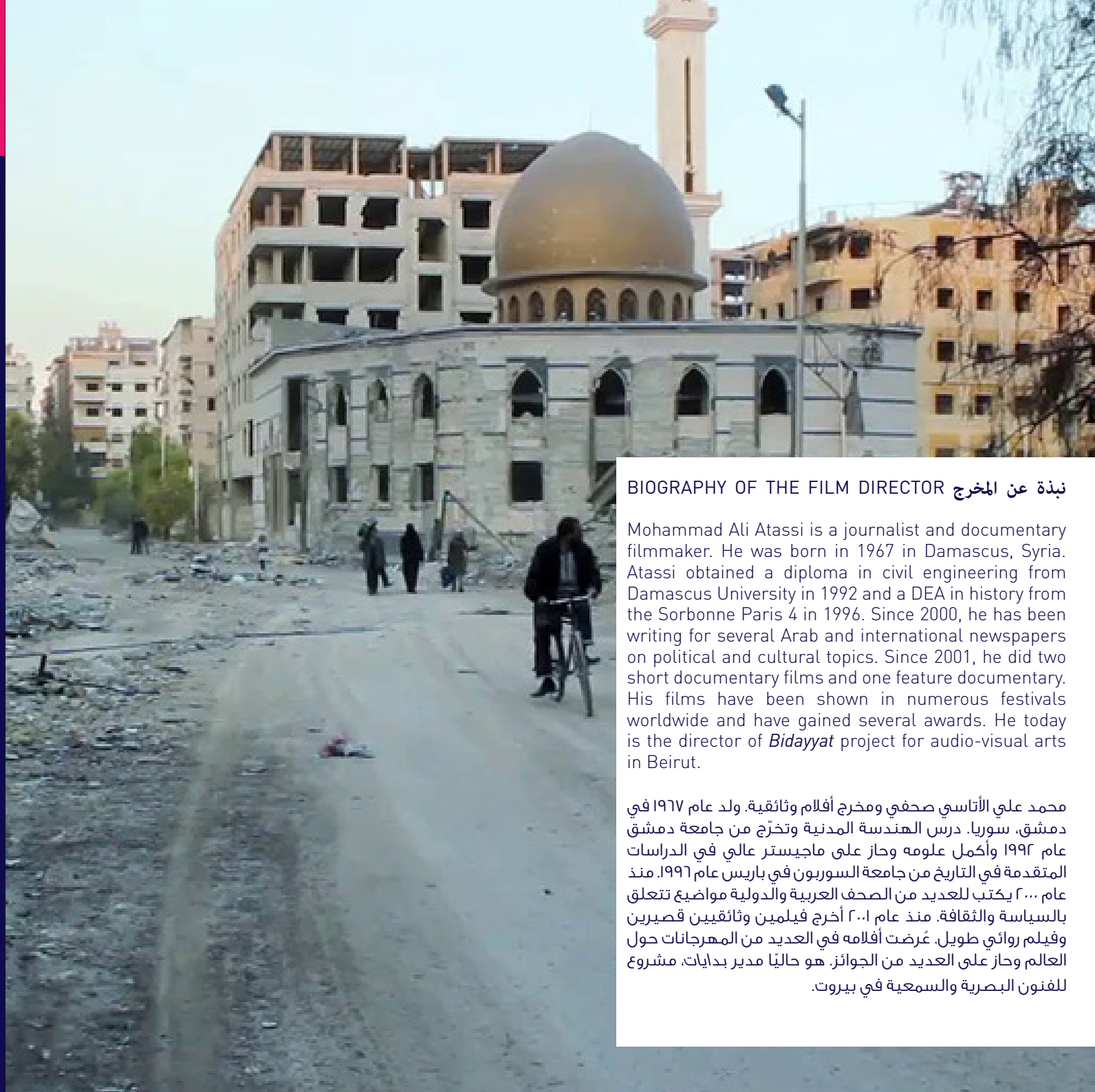
Year: 2014 / Genre: Documentary / Original Version: Arabic (English/French subtitles) / Film Run: 85' / Script: Mohammad Ali Atassi / Cinematography: Ziad Homsy, Saeed Al-Batal / Editing: Marwan Ziadeh / Sound: Nadim Mishlawe, DB Studios / Sound Editing and Design: Nadim Mishlawi / Production: Bidayyat
info@bidayyat.org / www.bidayyat.org

AWARDS

Marseille, FID Marseille, Grand Prize 2014
Montpellier, Cinemed Festival 2014, Prix Ulysse CCAS-Agglomération de Montpellier of International Competition Documentary Films
Belo Horizonte (Brazil), Forumdoc Festival, Best international film 2014
Pamplona (Spain), Punto de Vista Festival, Best Audience and Best Youth Jury Awards 2015
Porto, PortoPostDOC Festival 2014, Honorary Mention

Our Terrible Country' takes us on the perilous journey of Yassin Haj Saleh, a well-known Syrian intellectual and dissident, and the young photographer Ziad Homsy who travel together in an arduous and dangerous route from the liberated area of Douma/Damascus to Raqqa in northern Syria, only to find themselves eventually forced to leave their home country for a temporary exile in Turkey.

يحكي فيلم "بلدنا الرهيب" قصة رحلة محفوفة المخاطر التي خاضها الكاتب السوري المعارض ياسين الحاج صالح برفقة المصور الشاب زياد حمصي. ابتداءً من مدينة دوما المحررة في الخوطة الشرقية ومروراً بالقلمون والطرق الصدراوية الوعرة ووصولاً إلى مدينة الرقة الواقعة شمال سوريا، لينتهي بهم المطاف إلى المنفى المؤقت على الأراضي التركية.



BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR نبذة عن المخرج

Mohammad Ali Atassi is a journalist and documentary filmmaker. He was born in 1967 in Damascus, Syria. Atassi obtained a diploma in civil engineering from Damascus University in 1992 and a DEA in history from the Sorbonne Paris 4 in 1996. Since 2000, he has been writing for several Arab and international newspapers on political and cultural topics. Since 2001, he did two short documentary films and one feature documentary. His films have been shown in numerous festivals worldwide and have gained several awards. He today is the director of *Bidayyat* project for audio-visual arts in Beirut.

محمد علي الأتاسي صحفي ومخرج أفلام وثائقية. ولد عام ١٩٦٧ في دمشق، سوريا. درس الهندسة المدنية وتخرّج من جامعة دمشق عام ١٩٩٢ وأكمل علومه وحاز على ماجستير عالي في الدراسات المتقدمة في التاريخ من جامعة السوربون في باريس عام ١٩٩٦. منذ عام ٢٠٠٠ يكتب للعديد من الصحف العربية والدولية مواضيع تتعلق بالسياسة والثقافة. منذ عام ٢٠٠١ أخرج فيلمين وثائقيين قصيرين وفيلم روائي طويل. عُرضت أفلامه في العديد من المهرجانات حول العالم وحاز على العديد من الجوائز. هو حالياً مدير بدايات، مشروع للفنون البصرية والسمعية في بيروت.

A winter spent in the heart of an emergency shelter for homeless people in Lausanne. At the entrance to this hidden bunker there unfolds every night the same dramatic ritual, leading to occasionally violent confrontations. The watchmen have the difficult task of "sorting the poor": women and children first, men later if there is room. Even if the shelter can hold 100 people, only 50 "chosen ones" will be allowed inside to receive a hot meal and a bed. The others know that the night will be a long one.

تم قضاء الشتاء في أحد الملاجئ للطوارئ المخصصة للمشردين في قلب لوزان. عند مدخل الملجئ تتكشف كل ليلة نفس الطقوس الدرامية، مما أدى إلى مواجهات عنيفة في بعض الأحيان. يقع على عاتق حراس هذا الملجأ مهمة صعبة تتمثل في تقسيم الوافدين الفقراء إليه إلى فئات: النساء والأطفال أولاً، والرجال في وقت لاحق إذا كان هناك مَتَسَع لهم. حتى لو كان المأوى يتسع لـ 100 شخص، سيُسمح فقط "للخمسين المختارين" بالدخول للحصول على وجبة ساخنة وسرير. أما الآخرين هم على دراية وافية بأن ليلتهم ستكون طويلة.

AWARDS

Würzburg, Internationales Filmwochenende Würzburg, 3. Preis Kategorie Dokumentation 2016 / **Asilah**, Europe Orient Documentary Film Festival, Grand Prix du Jury 2015 / **Brussels**, Festival des Libertés, Mention spéciale 2015 / **Locarno**, Festival del film Locarno, Mention spéciale du Jury des Jeunes 2014 / **Sevilla**, Sevilla Festival de Cine Europeo, Premio Rosario Valpuesta 2014 / **Sevilla**, Sevilla Festival de Cine Europeo, Segundo Premio de la Sección Las Nuevas Olas 2014

BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR نبذة عن المخرج

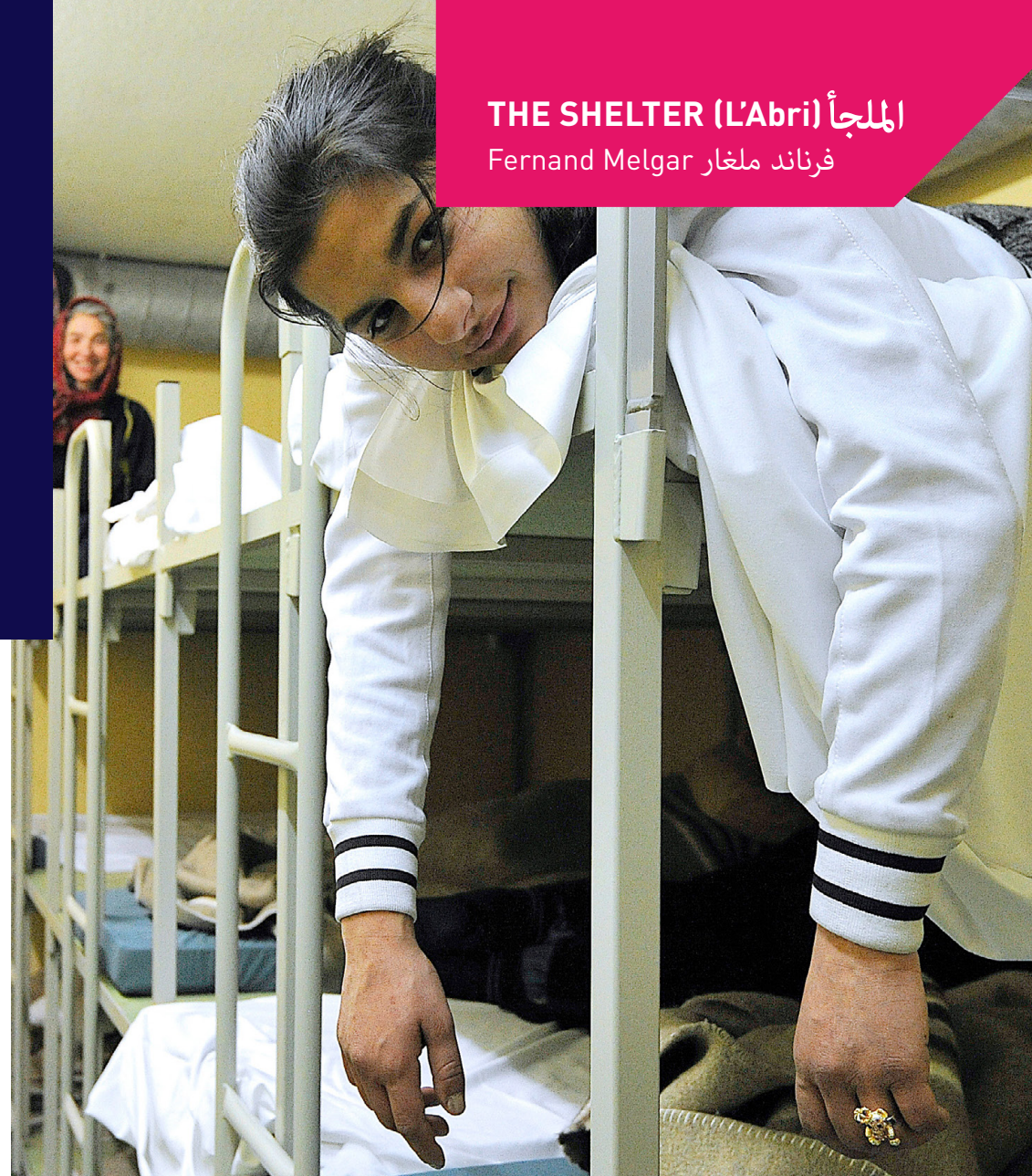
Born in 1961 in Tangier, he was clandestinely snuck into Switzerland by his parents in 1963. Following a screening of experimental films, he turned himself into a self-taught independent film director and producer. In 1985 he joined the production company Climage and has produced over twenty well-regarded documentaries on the subjects of immigration and identity. His documentary *Exit – the right to die* received several international awards including the prestigious Golden Link UER Award for the best European co-production. In 2008 his documentary *The Fortress* won the Golden Leopard at the Locarno Film Festival. His film *Special Flight*, shot in 2011 in an administrative detention centre, received more than thirty international awards, including the Swiss Film Award and the Prix Europa. In his 2013 follow-up *The world is like that*, Fernand Melgar tells the story of some of *Special Flight's* protagonists after their expulsion from Switzerland.

ولد في عام ١٩٦١ في طنجة، عبرت العائلة سراً إلى سويسرا عام ١٩٦٣. بعد عدة عروض لأفلام تجريبية، أصبح مخرج ومنتج مستقل بعدما أن تمكن من تعليم نفسه فن صناعة الأفلام وكذلك الإنتاج. في عام ١٩٨٥ انضم إلى شركة إنتاج كليماج – Climage وأنتج أكثر من عشرين وثائقياً يتناول في معظمها مواضيع الهجرة والهوية. حاز فيلمه الوثائقي "الخروج- الحق في الموت" – Exit – the right to die على العديد من الجوائز الدولية منها الجائزة المرموقة – Golden Link UER، لأفضل إنتاج أوروبي مشترك. أما فيلمه "الرحلة الخاصة" – Special Flight عام ٢٠١١ والذي صورته في مركز للإعتقال الإداري، حاز على أكثر من ثلاثين جائزة عالمية، من ضمنهم جائزة الفيلم السويسري وجائزة أوروبا. في عام ٢٠٠٨ فيلمه الوثائقي "الحصن" – The fortress حاز على جائزة الفهد الذهبي في مهرجان لوكارنو للفيلم السينمائي – The Golden Leopard at the Locarno Film Festival.

في عام ٢٠١٣ أخرج فيلمًا "العالم هو كذلك" – The World is Like that وهو امتداد لفيلمه "رحلة خاصة"، حيث يروي فرناند ملغار قصة بعض أبطال فيلم "رحلة خاصة" بعد أن تم طردهم من سويسرا.

THE SHELTER (L'Abri) الملجأ

Fernand Melgar فرناند ملغار



SWITZERLAND

Year : 2014 / Genre: Documentary / Original Version: French (English/French subtitles)
Film Run: 101' / Script & Cinematography: Fernand Melgar / Editing: Karine Sudan /
Sound: Elise Shubs / Sound Editing & Design: Etienne Curchod / Art Direction : Janka
Rahm Melgar / Production: Fernand Melgar, RTS Radio Télévision Suisse, SRG SSR

CLIMAGE / climage@climage.ch / www.climage.ch

المدينة الخفية (كاكوما) THE INVISIBLE CITY [KAKUMA]

Lieven Corthouts
ليفن كورتهوس



BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR نبذة عن المخرج

Born and raised in Belgium, director Lieven Corthouts travelled in Andalusia, Spain and Aleppo, Syria before coming to Ethiopia. He lived in Ethiopia for over ten years, including several years in the Kakuma camp, where his daily life was similar to that of the residents. In Ethiopia, the self-taught filmmaker made two feature documentaries: *My Future and Little Heaven*. Both films are about teenagers and their fight to get further up in life. Lieven has released the documentary *The Invisible City [Kakuma]* in April 2016 with the support of Flanders Audiovisual Fund, Britdoc Circle Fund, the Belgian Development Cooperation, Canvas, Pictanovo & Creative Europe. He is currently working on his crossmedia project *Find Me in Kakuma*, together with Fabienne Giezendanner, Pictanovo & CNC.

ليفين كورتهوس ولد وترعرع في بلجيكا، سافر الى الأندلس، إسبانيا وحب، سوريا قبل أن يذهب الى إثيوبيا. عاش في إثيوبيا لأكثر من عشر سنوات، بما في ذلك عدة سنوات في مخيم كاكوما، حيث كانت حياته اليومية مماثلة لسكان المخيم. في إثيوبيا، علم نفسه كيفية صناعة الأفلام وأخرج فيلمين وثائقيين: *مستقبلي والجنة الصغيرة* – My Future and Little Heaven. كلا الفيلمين هما عن المراهقين وكفاحهم من أجل حياة أفضل. ليفين أطلق فيلمه الوثائقي *المدينة الخفية – (كاكوما)* في نيسان 2016 بدعم من:

Belgian Development Fund, Flanders Audiovisual fund, Britdoc Pictanovo & Creative Europe.

يعمل حالياً على مشروع الإعلام المتعدد الوسائط – Cross Media *أبحث عني في كاكوما* Fabienne Giezendanner، بالتعاون مع فابيان جيراندانر – Find me in Kakuma – CNC و Pictanovo

PRIVATE SCREENING. INVITATION ONLY
عرض خاص. بطاقات دعوة

BELGIUM

Year : 2016 / Genre: Documentary / Original Version: French (English subtitles) / Film Run: 74' / Script: Maaza Mengiste & Lieven Corthouts
Director of Photography: Lieven Corthouts / Editing: Jan De Coster / Sound: Raf Enckels / Music: Stef Kamil Carlens / Artwork: Amira Daoudi / Production: Emmy Oost – Cassette for timescapes / Co-Production: Reinhilde Weyns – CANVAS and Samuel Feller – Magellan Film

Cassette for timescapes / Emmy Oost / emmy@timescapes.be

SELECTIONS AND AWARDS

Turnhout, Moov Film Festival 2016, Official Selection, World Premiere / Leuven, Docville 2016, Official Selection, Eligible for Best Belgian Documentary / Brussels, Scam & Le Soir for best Millenium webdoc pitch and by Protopitch 2013 / Prague, Dok Incubator 2015, VOD prize of Under The Milky Way

Today the big refugee camps in the Horn of Africa have much more to offer than humanitarian aid. As one of the fastest growing cities of the region, Kakuma camp can mean a new beginning, a way out, offering hope for a better future. *The Invisible City [Kakuma]* links the coming of age of 3 teenagers with the coming of age of refugee camp Kakuma.

The Invisible City [Kakuma] combines a feature documentary with 2 digital platforms: a socially innovative webtool that helps refugee teenagers to find their family in the camp and a webdocumentary that enriches the perspective of Western audiences.

إن المخيمات الكبيرة للاجئين في منطقة القرن الأفريقي حالياً لديها الكثير مما تقدمه ويفوق المساعدات الإنسانية، فهي واحدة من أسرع المدن نمواً في المنطقة، يمكن أن يعتبر مخيم كاكوما بداية جديدة، ووسيلة للخروج، يمنح الأمل لمستقبل أفضل. يربط ليفن نشأة مخيم كاكوما بسن ثلاثة من المراهقين القاطنين فيه.

"المدينة الخفية (كاكوما)" هو فيلم وثائقي يجمع نوعان من المنصات الرقمية: الأولى: وسيلة إجتماعية مبتكرة – webtool تساعد المراهقين في العثور على عائلاتهم في المخيم والثانية فيلم وثائقي على الأنترنت – Webdocumentary والذي يثري وجهة نظر الجمهور الغربي.

أبي، الثورة وأنا

MY FATHER, THE REVOLUTION & ME

Ufuk Emiroglu

أفق أميرغلو



BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR

نبذة عن المخرجة

Ufuk Emiroglu was born in Antalya, Turkey in 1980. As a Swiss and Turkish citizen, she lives and works in Geneva. After the design maturity at the Ecole d'arts appliqués in La Chaux-de-Fonds, she studied at the Beaux-Arts in Geneva.

After graduating in 2006, she began her career as a director for arthouse films. Her short films have been shown at numerous international festivals. Emiroglu has a keen interest in social and political issues. She had the opportunity to develop her first short documentary as part of the TSR in 2013 and has realized her first documentary with *Mon père, la révolution et moi*. In addition to her work in film, Ufuk Emiroglu is founder of the Ex-Machina Gallery.

ولدت أفق أميرغلو في أنطاليا عام ١٩٨٠. هي تعيش وتعمل في جنيف بصفتها مواطنة تركية وسويسرية بعد دراستها في مدرسة الفنون التطبيقية في لا شو دو فون -

Ecole d'arts appliqués, La Chaux-de-Fonds ومن ثم تابعت دراستها في معهد الفنون الجميلة في جنيف - Beau-Arts in Geneva. بعد تخرجها عام ٢٠٠٦، بدأت حياتها المهنية كمديرة لبيت الفنون للأفلام - Arthouse films. عُرضت أفلامها القصيرة في العديد من المهرجانات الدولية. لدى أميرغلو إهتمامًا حثيثًا في القضايا الاجتماعية والسياسية. كان لديها الفرصة لإنجاز أول فيلم وثائقي قصير لها من ضمن فعالية TSR عام ٢٠١٣، "أبي والثورة وأنا". علاوة على عملها في الأفلام فهي المؤسسة لمعرض اكس - ماشينا - Ex-Machina.

In 1980, the filmmaker's birth is overshadowed by the revolution. "I was born in the middle of a dream." But another refrain runs through the film: "What am I to do with this legacy?" This family drama is a quest for identity and politics that takes us from Turkey in the 1970s to Switzerland in the 21st century, dealing with exile, prison, false money, fallen heroes, hippies gone astray and a revolutionary disco along the way. A mosaic of a film, which moves freely between documentary, fiction and animation.

ولدت المخرجة عام ١٩٨٠ في ضلال الثورة. "لقد ولدت في منتصف الحلم". كما نسمع خلال الفيلم مقولة أخرى "ماذا أفعل بهذا الإرث؟" هذه الدراما العائلية هي بمثابة البحث عن الهوية والسياسة التي تأخذنا من تركيا في السبعينيات إلى سويسرا في القرن الواحد والعشرون، والتعامل مع المنفى والسجن، والمال المزيف، والأبطال الذين سقطوا، والهيبيين الضالين وموسيقى الديسكو الثورية.. توليفة الفيلم الفسيفائية تتموج بحرية بين الوثائقي والخيال والرسوم المتحركة.

AWARDS

Istanbul, Documentarist Istanbul Documentary Days, Johan van der Keuken New Talent Award 2013 / **Las Vegas**, Platinum Reel Award, Nevada International Film Festival, 2015

SWITZERLAND

Year: 2013 / Genre: Documentary / Original Version: French/Turkish (English subtitles)
Film Run: 81' / Script: Ufuk Emiroglu / Cinematography: Ufuk Emiroglu, Joakim Chardonnens / Animation: Alexandre Bordier, Ufuk Emiroglu / Editing: Ana Acosta / Sound Editing: Denis Séchaud / Sound Design: Peter Bräker / Sound: Vincent Kappeler, Ufuk Emiroglu, Ivan Castineiras / Production: Samir, Dschoint Ventschr Filmproduktion AG, Akka Films

DSCHOINT VENTSCHR FILMPRODUKTION AG / office@dschointventschr.ch

HOME هوم
Ra'afat Alzakout
رأفت الزاقوت

SYRIA / LEBANON

Year: 2015 / Genre: Documentary / Original Version: Arabic (English subtitles) / Film Run: 70' / Script: Rafat Alzakout / Cinematography: Farah Kassem, Juma Hamdo, Joude Gorani, Rafat Alzakout / Editing: Zeina Aboul-Hosn, Raya Yamisha / Sound, sound editing & design: Raed Younan / Production: Christin Luettich

christinluettich@gmail.com

AWARDS

Tetouan (Morocco), Festival International de Cinéma Méditerranéen, Grand prix du documentaire de la ville de Tétouan 2016 / **Marseille**, FID Marseille, Prix Marseille Espérance 2015

In the midst of the Syrian turmoil, the joint passion for arts and theater leads Rafat, the director of this film exiled in Beirut, to encounter in a trip to North Syria a group of young hopeful friends around the ballet dancer Ahmed, army deserter Mohammed and Taj. Despite the difficult circumstances and the conservative society in their hometown Manbij, the young men use the new fragile freedom to realize their dream and create a creative space they call "Home".

في خضم الحرب المستعرة في سوريا، يقوم المخرج رأفت الزاقوت المنفي إلى لبنان مندفعًا بعشقه للفنون والمسرح، برحلة إلى شمال سوريا حيث يلتقي بمجموعة من الأصدقاء من بينهم راقص الباليه أحمد، ومحمد تاج المُنشَق عن الجيش السوري. لكن رغم الظروف الصعبة في مدينتهم منبج، يتمكن هؤلاء الشبان من الاستفادة من هامش الحرية المتاحة لتحقيق أحلامهم بإنشاء مساحة خلاقة، أطلقوا عليها اسم "هوم".

BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR نبذة عن المخرج

Born in 1977 in Syria, Ra'afat Alzakout graduated from the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus in theater acting and started his career as theater actor and director. In 2011 and with the outburst of the popular uprising in his home country, Rafat continued staging theater plays in Damascus and later Beirut/Lebanon, but also started to search for ways to interlace theater with film and gained first experience in short filmmaking by directing around 30 satiric short films that use puppet theatre to lampoon the unfolding events in Syria.

As of 2012, his interest in documentary filmmaking led him to start working on his first feature documentary entitled *Home*, in which he depicts over a period of three years, how the dream of living in a free country with space for artistic creativity and personal reveries was shattered and gave place to eventual disillusionment and loss. In November 2015, Rafat moved to Berlin, Germany.

ولد رأفت الزاقوت في العام ١٩٧٧ في سوريا وتخرّج من المعهد العالي للفنون المسرحية بدمشق في التمثيل المسرحي وبدأ حياته المهنية ممثلًا مسرحياً ومخرجاً. في العام ٢٠١١ ومع انطلاق الإنتفاضة الشعبية في بلده الأم، إستمر رأفت في عرض المسرحيات في دمشق ومن ثم في بيروت/لبنان. كما بدأ أيضاً في البحث عن سبل للدمج بين المسرح والأفلام. حظي بأول خبرة له في إخراج الأفلام عبر إخراج قرابة ثلاثين فيلماً قصيراً ساخرًا عبر استعمال مسرح الدمى للسخرية من الأحداث الجارية في سوريا.

ومنذ العام ٢٠١٢، قاده اهتمامه بإخراج الوثائقيات إلى البدء في العمل على فيلمه الوثائقي الأول "هوم"، حيث صوّر خلال فترة ثلاث سنوات كيف تحطم حلم العيش في دولة حرة فيها مساحة للابتكار الفني وتحقيق الأحلام الشخصية واستبدالها بخيبة الأمل والخسارة.



NEULAND الأرض الجديدة

أنا ثومن Anna Thommen

The new pupils of the integration class Basel have a long journey behind them. Young, and with dreams of a better future, they travelled to Switzerland and now place great hopes in their teacher: He is the one who should show them the way into a new country. They get to know the language and culture of Switzerland in just two years. Mr. Zingg, the teacher, has only one goal in sight: to help the young people who have been traumatized by so many hard strokes of fate to find a place in the new society. But a difficult and rocky road awaits them.

قطع الطلاب الجدد في صف الدمج في بازل رحلة طويلة. لقد سافر هؤلاء الشباب حاملين أحلامهم بمستقبل أفضل إلى سويسرا ويعلمون الآن أملاً عظيمة على أستاذهم، فهو عليه أن يريهم الطريق إلى بلد جديد. تعلموا لغة سويسرا وثقافتها في سنتين فحسب. لدى معلمهم السيد زينغ هدف واحد فقط: مساعدة الشباب الذي أصيبوا بصدمات إثر عقبات القاسية ليجدوا مكاناً في مجتمع جديد. إلا أن طريقاً صعباً حافلاً بالعقبات بانتظارهم.

نبذة عن المخرجة BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR

Born in 1980 in Switzerland, Anna Thommen worked as a primary school teacher before going on to study film. The director and writer filmed *Neuland* in 2013 as the final project for her film studies program at the Zurich University of the Arts. Other films she directed are *Ein Stück Wahnsinn* (2013) and *Second Me* (2008). For *Neuland* she was awarded with the European Civis Television Prize in the Information Category.

ولدت أنا ثومن في العام ١٩٨٠ في سويسرا وعملت كمدربة في مدرسة ابتدائية قبل الإنطلاق لدراسة الإخراج السينمائي. صورت المخرجة والكاتبة فيلم "الأرض الجديدة" - *Neuland* في العام ٢٠١٣ كمشروعها الأخير لبرنامج دراستها في جامعة زوريخ للفنون. من الأفلام الأخرى التي أخرجتها "القليل من الجنون" - *Ein Stück Wahnsinn* (٢٠١٣) و"الثانية لي" - *Second Me* (٢٠٠٨). فازت عن فيلمها "الأرض الجديدة" - *Neuland* بجائزة الإعلام الأوروبي سيفيس في فئة المعلومات - *The European Civis Television Prize in the Information Category*.

SWITZERLAND

Year: 2013 / Genre: Documentary / Original Version: German/Iranian/Albanian (French subtitles) / Film Run: 93' / Script: Anna Thommen / Cinematography: Gabriela Betschart / Editing: Andreas Arnheiter

AWARDS

Köln, CIVIS Medienstiftung GmbH, European Young CIVIS Media Prize 2016 / Zürich, Präsidiyaldepartement der Stadt Zürich, Succès Zürich Dokumentarfilm 2. Platz 2015 / Zürich, Zürcher Hochschule der Künste ZHdK, Dokumentarfilmpreis Alexis Viktor Thalberg Stiftung 2015 / Zürich, Präsidiyaldepartement der Stadt Zürich, Succès Zürich Dokumentarfilm 2. Platz 2015 / Benfeld, Augenblick Festival, Prix du Public 2014 / Freistadt, Der Neue Heimatfilm, Publikumspreis Dokumentarfilm 2014

Sound Editing: Jürg von Allmen, David Rehorek / Sound Design: Jürg von Allmen / Music: Jaro Milko, Eric Gut / Production: Fama Film AG, Schweizer Radio & Fernsehen, Zürich University of Arts ZHdK

[Rise and Shine World Sales UG](http://riseandshine.com) / info@riseandshine-berlin.de

Gilching, Fünf Seen Filmfestival, Horizonte Filmpreis 2014 / München, DOK.fest München, SOS-Dokumentarfilmpreis 2014 / Solothurn, Solothurner Filmtage, Prix du Public 2014 / Zürich, Bundesamt für Kultur, Swiss Film Award, Best Documentary Film 2014 (Nomination) / Berlin, First Steps Der Deutsche Nachwuchspreis, First Steps Awards - Berlin, Dokumentarfilme 2013 / Bern, Berner Filmförderung, Publikumspreis Bester Langfilm 2013 / Zürich, Zurich Film Festival, Golden Eye for Best German Language Documentary 2013



ثمانية حدود، ثمانية أيام

8 BORDERS 8 DAYS

أماندا بايلي Amanda Bailly

LEBANON

Year: 2016 / Genre: Documentary / Original Version: Arabic (English subtitles) / Film Run: 60' / Cinematography: Amanda Bailly / Editing: Joseph Singer / Music Composer & Sound Designer: Anthony Sahyoun / Colour Grading: Belal Hibri / Illustrator: Diala Brisly / Animator: Kalika Sharma / Production: Amanda Bailly

agbailly@gmail.com

SELECTION

New-York, Independent Filmmaker Project Film Week 2016

8 Borders, 8 Days is one woman's personal revolution in the context of one of the greatest human rights crises of our time. Sham, a single mother of two from Syria, decides risking their lives in a raft across the sea is safer than the present situation in Lebanon and Syria. The film weaves between an intimate portrait of this fierce mother, and an immersive experience of their eight-day journey in the path of a million others.

ثمانية حدود، ثمانية أيام. يروي قصة يُسرى، أم من الشام في سوريا، وولديها، سافروا إلى ألمانيا على متن قارب في خضم أزمة اللاجئين التي تفاقمت في شهر أيلول. يُسرى كانت على علم تام بمخاطر هكذا رحلة ولكنها أيضًا كانت على قناعة تامة بأن لا مستقبل لأولادها إذا بقيت في لبنان.

ثمانية حدود، ثمانية أيام. هو ثورة شخصية لامرأة في سياق أكبر أزمات حقوق الإنسان في زمننا. يُسرى، أم لولدين من سوريا، تقرر المخاطرة بحياتيهما من خلال الإبحار بقارب مطاطي على أن تفيقهما في وضعها الحالي. ينسج لنا الفيلم صوراً حميمة لأم تخوض رحلة الأيام الثمانية من الممر الذي عبره الملايين قبلاً.

PRIVATE SCREENING. INVITATION ONLY.

عرض خاص. بطاقات دعوة

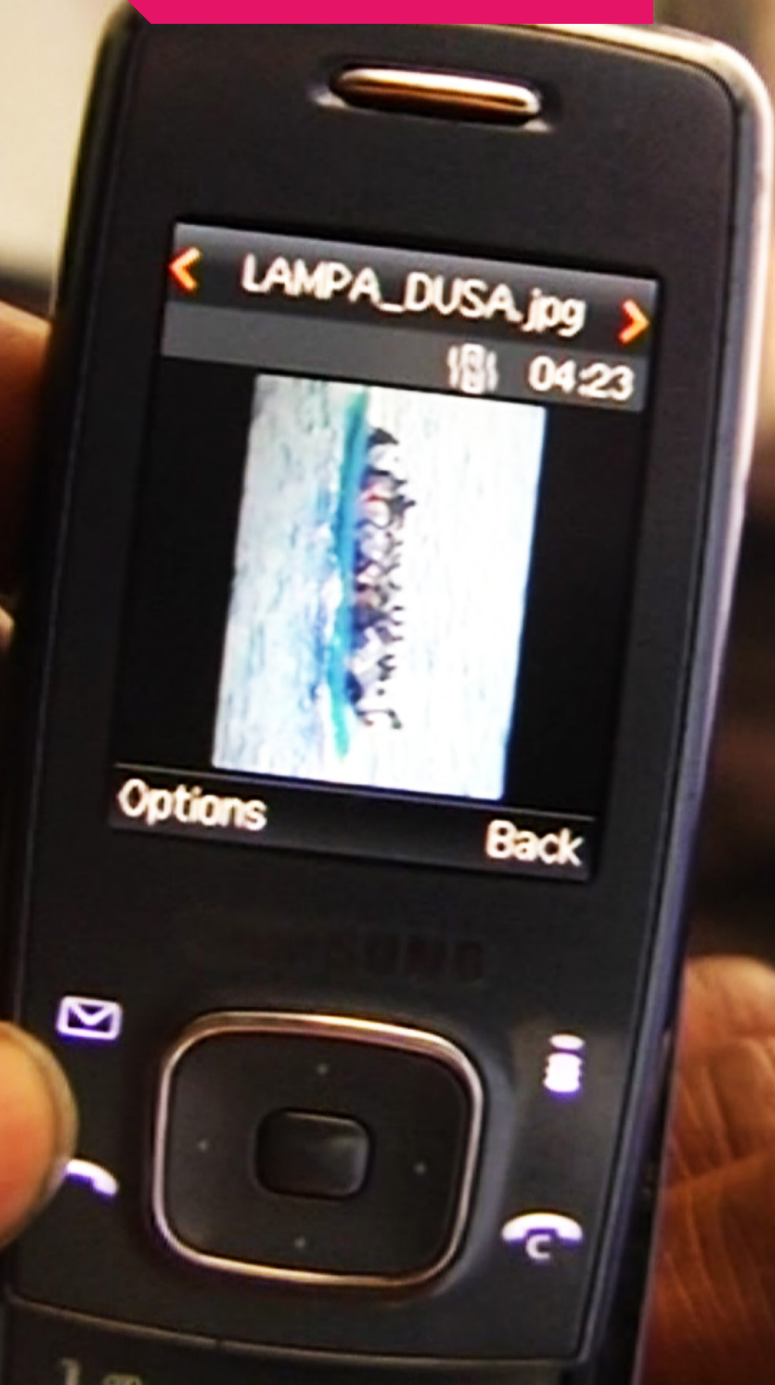
نبذة عن المخرجة BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR

Amanda Bailly is an American director and producer. She produces visual stories with a human rights focus, and for the last year has focused almost exclusively on the refugee crisis in the Middle East and Europe. Previously, she worked as a video producer for Human Rights Watch (HRW) in New York City and continues to produce multimedia stories for advocacy organizations from the Middle East. This is her first feature documentary.

أماندا بايلي، مخرجة ومنتجة أميركية. تنتج قصصاً مرئية مع التركيز على حقوق الإنسان. قد سلّطت بايلي السنة المنصرمة الضوء بشكل شبه حصري على أزمة اللاجئين في الشرق الأوسط وأوروبا. عملت بايلي في السابق كمنتجة فيديوهات لهيومن رايتس ووتش (HRW) في نيويورك، وتستمر في إنتاج قصص متعددة الوسائط لمنظمات المناصرة في الشرق الأوسط. وهذا أول فيلم وثائقي تقدمه.

أتيغيا كوراء ATIGYA KORAA

ساندرا هيتزل Sandra Hetzl



ITALY / GERMANY

Year: 2010 / Genre: Documentary / Original Version: English (English subtitles) / Film Run: 46' / Script & Cinematography: Sandra Hetzl / Editing & Sound: Sandra Hetzl / Sound Editing & Design: Robert Dahm / Art Direction: Sandra Hetzl / Production: Verrat Productions

hetzl.sandra@gmail.com

AWARDS

Houston (USA), Bayou City Inspirational Film Festival 2010, Honorable Mention Young Filmmakers Competition

In recent years Castel Volturno, a small town 35 km North West of Naples, once a holiday paradise, has become a refuge for tens of thousands of irregular immigrants, mostly from West Africa, who find a precarious livelihood and uncertain protection in the unofficial economy of Campania region. The movie focuses on the daily strategies of its protagonists, their dreams and sometimes bizarre attempts to make sense of a life in a situation of total arbitrariness.

في السنوات الأخيرة، أصبحت كاسل فولتورنو، وهي بلدة صغيرة تقع على بعد ٣٥ كيلومتراً شمالي غرب نابولي، والتي كانت جنة لقضاء العطلات، ملاذاً لعشرات الآلاف من اللاجئين غير النظاميين. هؤلاء اللاجئين معظمهم من غرب أفريقيا يعيشون حياة هشة، محفوفة بالمخاطر وغير آمنة في ظل الإقتصاد الغير الرسمي لمنطقة كامبانيا. يركّز الفيلم على استراتيجيات أبطاله اليومية وأحلامهم وفي بعض الأحيان المحاولات الغريبة لإضفاء معنى على حياة تسودها إعتباطية كاملة.

BIOGRAPHY OF THE FILM

نبذة عن المخرجة

Sandra Hetzl was born in 1980 in Munich. She graduated from the University of Arts in Berlin with a Masters in Visual Culture Studies, and currently lives between Beirut and Berlin. She makes documentaries and video art, and translates literature from Arabic to German. Together with other like-minded people, she founded the 10/11 collective: a laboratory, publishing house and agency for contemporary Arab literature.

ولدت ساندرا هيتزل في العام ١٩٨٠ في ميونخ. تخرّجت من جامعة برلين للفنون مع ماجستير في دراسات الفنون المرئية، وتعيش اليوم بين بيروت وبرلين. تخرج الوثائقيات والفيديوهات، كما تترجم الأدب العربي إلى الألمانية. أسست بالتعاون مع أشخاص يماثلونها الأفكار، مجموعة - Collective 10/11، عبارة عن مختبر ودار نشر ووكالة للأدب العربي المعاصر.

الآن: نهاية الموسم NOW: END OF SEASON

أيمن نحلة Ayman Nahle

SYRIA / LEBANON

Year: 2015 / Genre: Short- experimental film
/ Original Version: Arabic (English subtitles)
/ Film run: 20' / Director of Photography:
Ayman Nahle / Editing: Carine Doumit /
Sound Design: Victor Bresse / Music: Ziad
Moukarzel / Color correction: Bilal Hibri /
Production: Bidayyat

info@bidayyat.org

SELECTIONS

Berlin, Berlin International Film Festival 2016
Oberhausen, International Short Film Festival
2016/ Berlin, ALFILM – Arab Film Festival 2016
/ Beirut, Ashkal Alwan forum Home Works 7 -
2015

Garage Izmir is in the middle of the long
migratory journey that thousands of Syrian
refugees pass through daily to take the sea
route to Europe, after a long wait in Turkey.

Will this journey be delayed one more day?

مرآب أزمير في منتصف رحلة الهجرة الطويلة التي يعبرها
يومياً آلاف اللاجئين السوريين لسلوك المعابر البحرية في
طريقهم إلى أوروبا بعد انتظار طويل في تركيا.

هل سيتم تأجيل هذه الرحلة ليوم واحد بعد؟

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR

Ayman Nahle initially studied Cinematography in Beirut. Since 2007 he has been working in video as Director of Photography, editor and director. His work as DOP includes the films of Anton Vidokle's *The fall of Artists' Republic* and *The Communist Revolution caused by the sun*, and *Immortality and resurrection for all*.

Now: End of Season is his first short film as director, and he is currently working on a feature film.

أيمن نحلة درس التصوير السينمائي في بيروت. عمل منذ العام ٢٠٠٧ في مجال إدارة التصوير والإنتاج والإخراج. يشمل عمله في إدارة التصوير أفلام أنطون فيدوكل - "سقوط جمهورية الفنانين - The fall of Artists' Republic" و"الثورة الشيوعية التي تسببت بها الشمس - The Communist Revolution caused by the sun" و"الموت والبعث للجميع" - ..all

"الآن: نهاية الموسم" - Now: End of Season هو أول فيلم قصير يخرجه نحلة ويعمل حالياً على فيلم روائي طويل.



FREE RANGE سايبة
Bassem Breche باسم بريش



LEBANON / GERMANY

Year: 2014 / Genre: Short fiction film / Original Version: Arabic (English subtitles) Film Run: 18' / Script: Bassem Breche / Cinematography: Jan Prah / Editing: Rana Sabbagha / Sound: Chadi Roukouz / Music: Khyam Allami / Cast: Ali Chibli, Aida Sabra, Angie Saleh, Hussein Zreik, Abdallah Bassil Khodari, Mohammad Akil, Dipu Farhut, Umar Hashmi, Souad / Production: Free Range Films, Batoota Films

bbreish@gmail.com

AWARDS:

Film Prize of the Robert Bosch Foundation for International Cooperation Germany/Arab World

Based on actual events, the short film *Free Range* tells the story of a cow that crosses the border from Israel to Lebanon and meets with 16 year old Malakeh and her family. A Lebanese Spaghetti-Western that talks about borders and power between people, religions, cows and UN interventions.

فيلم "سايبة" مبني على أحداث وقعت بالفعل، وتتمحور القصة حول بقرة عبرت الحدود من إسرائيل الى لبنان والتقت بالفتاة "ملكة" ذات الستة عشر ربيعاً وعائلتها. قصة إنسانية مروية ومنسوجة بخيوط متداخلة غربية وشرقية عن الحدود والسلطة بين البشر، الديانات، الأبقار وتدخلات الأمم المتحدة.

BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR نبذة عن المخرج

Bassem Breche is a director, script writer and actor. He started his career as a theatre actor in Lebanon before moving to the UK and continued acting there, starring in the critically acclaimed feature films *Blind Flight* by Johnny Furse and *Hamburg Cell* by Antonia Bird. In 2007 he received notable attention as his award winning debut short film *Both* was selected for Cannes' International Critics week. Bassem Breche received the 2011 International Digital Emmy for his work as lead writer for the Lebanese web series *Shankaboot*.

باسم بريش، مخرج وكاتب سيناريو وممثل. بدأ مسيرته المهنية كممثل مسرحي في لبنان قبل الانتقال إلى المملكة المتحدة والتمثيل هناك، والظهور في أفلام سينمائية لاقت ترحيب النقاد مثل "الطيران الأعمى" - Blind Flight لجوني فورس - Johnny Furse و"خلية هامبرغ" - Hamburg Cell لأنطونيا بيرد - Antonia Bird. في العام ٢٠٠٧، فاز على تنويه مهم مع اختيار فيلمه القصير الأول "معاً" - Both الحائز على عدة جوائز، للمشاركة في أسبوع "كان" Cannes الدولي للنقاد. فاز باسم في العام ٢٠١١ على جائزة إيمي-Emmy Awards الدولية للأعمال الرقمية لعمله ككاتب رئيسي في السلسلة اللبنانية المعروضة على الإنترنت والمعروفة بـ **شككوبوت**.

AWARDS:

Prague, One World Human Rights Film Festival, The Grand Jury – A Special Mention 2014 / **Solothurn**, Solothurner Filmtage, Prix de Soleure 2014 / **Taipei**, TIDF Taiwan International Documentary Festival, Merit Award 2014 / **Zürich**, Bundesamt für Kultur, Swiss Film Award, Best Documentary Film 2014 (Nomination) / **Berlin**, European Film Academy e.V., European Documentary Film Award - Prix Arte 2013 (Nomination) / **Leipzig**, Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm, Talent-Taube der Medienstiftung der Sparkasse Leipzig 2013 / **Montréal**, Festival du Nouveau Cinéma Montréal, Prix de l'AQCC (Association Québécoise des Critiques de Cinéma) - Meilleur long métrage de la compétition internationale 2013 / **Namur**, Festival international du film francophone, Prix spécial du Jury 2013

In Athens, Amir is an Iranian immigrant, who has a modest flat which has become a place of transit for migrants who, like him, have chosen to leave their country. But Greece is only a stop-over, all of them hope to reach other Western countries. They find themselves stuck at Amir's, hoping for ID documents, contacts and the smuggler to whom they might entrust their destiny as clandestines.

في أثينا، أمير، مهاجر إيراني، يقطن شقة متواضعة والتي أصبحت مكاناً لعبور المهاجرين المحبين له والذين اختاروا مغادرة بلادهم. ولكن اليونان ليست سوى محطة للعبور، وكلهم أمل في الوصول إلى الدول الغربية الأخرى. ولكن المهاجرين يجدون أنفسهم عالقين عند أمير، أملين الحصول على وثائق ثبوتية لهم، وتأمين الاتصالات مع المهذب الذي يأتمنونه على قدرهم لتحريرهم بسريّة.

BIOGRAPHY OF THE FILM DIRECTOR نبذة عن المخرج

Kaveh Bakhtiari was born in Tehran and grew up in Switzerland, where he moved at the age of 9. After his film studies at ECAL in Lausanne (1999-2003), Bakhtiari first drew attention with his first short film, *The Suitcase* (2007), which was selected for and has won awards in many festivals around the world: Geneva (Award for the best Swiss short film), Regensburg (Audience Award), Trieste, Tamere, Edinburg, Sydney, Festroia, CineJove Valence, Ficfa Moncton, Badalona... In 2009, he was nominated for the Sundance Institute-NHK International Filmmaker's Award. In 2013, Kaveh Bakhtiari made his feature-length film debut with *Stop-Over*, a documentary that was selected as part of the Directors Fortnight (Quinzaine des Réalisateurs) at the Cannes Festival 2013.

ولد كافيه بختياري في طهران وترعرع في سويسرا، حيث انتقل إليها في التاسعة من عمره. بعد إكمال دراسته السينمائية في لوزان (٢٠٠٣-١٩٩٩)، أثار بختياري الانتباه في أول فيلم قصير أخرجه، "الحقيبة" - *The Suitcase* (٢٠٠٧) والذي تم اختياره وعرض وحاز على العديد من الجوائز حول العالم، منهم (أفضل جائزة للفيلم القصير السويسري)، رغنسبورغ Regensburg (جائزة الحضور)، تريستي-Trieste، تامري-Tamere، ادنبره-Edinburg، سيدني-Sydney، فيستوريا-Festoria، سينجوفي - Cinejove، فالنسيا - Valence، فيكفا مونكتون - Ficfa Moncton، بادلونا - Badalona... عام ٢٠٠٩ تم ترشيحه لجائزة معهد صندانس/NHK الدولي للمخرجين - Sundance Institute-NHK International Filmmaker's Award. عام ٢٠١٣ أخرج فيلمه الروائي الطويل "الإنتظار المرحلي" - *Stop Over*، وقد تم اختياره ضمن ليلة المخرجين في مهرجان "كان" - Cannes الدولي ٢٠١٣.

الإنتظار المرحلي

STOP-OVER (L'ESCALE)

كافيه بختياري Kaveh Bakhtiari

SWITZERLAND

Year: 2013 / Genre: Documentary / Original Version: Persian (English subtitles) / Film Run: 100' / Sound & Cinematography: Kaveh Bakhtiari / Editing: Kaveh Bakhtiari, Charlotte Tourres, Sou Abadi / Sound mix & editing: Etienne Curchod / Music: Luc Rambo / Artistic Collaboration: Marie-Eve Hildbrand / Production: Louise Productions, Kaléo Films, RTS Radio Télévision Suisse - SSR-SRG Idée Suisse

Doc & Film International / doc@docandfilm.com

NOTES

ملاحظات

للمزيد من المعلومات والحجوزات، الرجاء الإتصال بنا على:
For information and reservations, please contact us:
00961 (0)1 21 60 37 / info@lb.boell.org

 Almost There | ما بقى الا نوصل

 **HEINRICH
BÖLL
STIFTUNG**
MIDDLE EAST



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ambassade de Suisse au Liban